

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu wzniesie się w Jerozolimie wielkie narzekanie, jak narzekanie w Hadad-Rimmon* na równinie** Megiddo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu dojdzie w Jerozolimie do wielkiej rozpaczy, jak w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu będzie wielki lament w Jerozolimie, jak lament w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego będzie wielkie kwilenie w Jeruzalemie, jako kwilenie w Adadrymon na polu Magieddon;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia wielki będzie płacz w Jeruzalem jako płacz Adadremmon na polu Mageddom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu będzie wielki płacz w Jeruzalem, podobny do płaczu w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu będzie w Jeruzalemie wielkie narzekanie, jak narzekania o Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu rozlegnie się płacz w Jerozolimie, jak płacz w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu wielki będzie lament w Jerozolimie, jak lament w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu będzie w Jerozolimie tak wielki lament, jak lament w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні великим буде плач в Єрусалимі як плач за гранатовим садом зрубаним на рівнині,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia wielką będzie żałoba w Jeruszałaim, jak żałoba pod Hadad-Rimmonem, na równinie Megiddo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu wielkie będzie zawodzenie w Jerozolimie, jak zawodzenie w Hadad-Rimmon na dolinnej równinie Megiddo.

¹⁾ Hadad-Rimmon : (1) kananejskie bóstwa burzy i gromu. Kultury tych bóstw łączyły się z ceremoniami żałobnymi. (2) Być może chodzi o miejscowość niedaleko Megiddo, gdzie opłakiwano króla Jozjasza (<x>140 35:25</x>).

²⁾ Lub: w dolinie.